



NORTH  
AMERICAN  
CATALAN  
SOCIETY

15è Col·loqui Internacional de la North American  
Catalan Society

ELS ESTUDIS CATALANS I LES PRÀCTIQUES CRÍTiques GLOBALS:  
TRANSFERÈNCIES, TRANSFORMACIONS, TRANSICIONS, TRADUCCIONS

15th International Colloquium of the North  
American Catalan Society

CATALAN STUDIES AS GLOBAL CRITICAL PRACTICE(S):  
TRANSFERENCES, TRANSFORMATIONS, TRANSITIONS, TRANSLATIONS

PROGRAMA

PROGRAM

Institut d'Estudis Catalans, Barcelona

29-30 de juny i 1 de juliol, 2015 | | June 29-30 and July 1st, 2015



**15è Col·loqui Internacional de la North American Catalan Society  
Els Estudis Catalans i les pràctiques crítiques globals:  
Transferències, Transformacions, Transicions, Traduccions**

**Institut d'Estudis Catalans, Barcelona  
29-30 de juny i 1 de juliol, 2015**

**Sales: Puig i Cadafalch, Pi i Sunyer, Nicolau D'Olwer, Pere Coromines, Prat de la Riba**

La *North American Catalan Society* (NACS), fundada l'any 1978, és una associació de professors universitaris, estudiants, i gent d'altres professions que comparteixen un interès general en la cultura catalana (literatura, lingüística, cinema, arts visuals i performatives, història, filosofia, entre d'altres disciplines). La NACS té com a objectius la promoció i l'avançament de l'estudi de la llengua i cultura catalanes a les universitats nord-americanes. Té també com a propòsits promoure una més gran visibilitat i participació de la Catalanística en les discussions acadèmiques que es produeixen en l'àmbit nord-americà, i servir com a punt de referència, així com a veu pública, per a la xarxa d'estudiosos en Catalanística que hi treballen. La NACS organitza col·loquis bianuals i publica la *Catalan Review: International Journal of Catalan Culture*.

*The 15è Col·loqui* reuneix especialistes en catalanística de Nord-Amèrica, Europa, i Austràlia per parlar d'un ampli ventall de temes relacionats amb la literatura, cultura i llengua catalanes. Els temes especials del Col·loqui es centren en els Estudis Catalans i les pràctiques crítiques globals, en particular en tres aspectes: "Sobre el malestar en la traducció", "Estudis Catalans i la nova sobirania," i "Règims de visibilitat i cultures visuals". A la discussió d'aquests temes hi participaran també escriptors, poetes, artistes, traductors, cineastes, i dramaturgs de reconeguda trajectòria professional.

**Organitzadora:**

**Elisa Martí-López, Northwestern University**

**Comitè Acadèmic:**

**Edgar Illas, Indiana University**

**Sharon Feldman, University of Richmond**

**Assessor:**

**Llorenç Comajoan, Universitat de Vic**

**Secretària executiva:**

**Mariana Barreto, Northwestern University**

**Institucions col·laboradores:**

**Institut d'Estudis Catalans**

**Institut Ramon Llull**

**Northwestern University**

## | NOTES |

| DILLUNS, 29 DE JUNY, DE 2015

**BENVIGUDA I INAUGURACIÓ**

9:00 - 9:45 | Sala Prat de la Riba

Elisa Martí-López (NACS) | Lourdes Manyé (NACS) | Joandomènec Ros (IEC) | Teresa Cabré Castellví (Secció Filològica, IEC) | Josep Massot (Secció Història i Arqueologia, IEC) | Àlex Susanna i Nadal (IRL)

**NEW APPROACHES TO THE 18TH CENTURY**

10:00 - 11:15 | Sala Puig i Cadafalch

*Moderadora: Núria Silleras-Fernández*

**Donna Rogers** (Brescia University College)

Medicine and Medical Practices in 17th-18th century Catalonia: The *Instrucció mèdica especulativa* (Barcelona, 1706)

**Pere Gifra Adroher** (Universitat Pompeu Fabra)

Catalunya i els catalans en el poema *Iberia Liberata* de John Oldmixon

**Kenneth Brown** (University of Calgary)

Barcelona fin-de-siècle XVIII, segons una família de manuscrits literaris en prosa i poesia de Nova York, Barcelona i Madrid

**MEMORY AND BELIEFS IN CONFLICT: VÍCTOR CATALÀ,  
MERCÈ RODOREDA, AND MARIA BARBAL**

10:00 - 11:15 | Sala Pi i Sunyer

*Moderador: Xavier Pla*

**Lourdes Manyé** (Furman University)

‘L’herència indefugible’: memòria i postmemòria a *Un país íntim* de Maria Barbal

**Carles Jérez i Farran** (University of Notre Dame)

Mercè Rodoreda’s *La Plaça del Diamant* as a covert revolt against orthodox religious beliefs

**Irene Muñoz i Pairet** (Universitat de Girona)

La recepció de *Caires vius* de Víctor Català a la premsa: 1907

**NEW SUBJECTIVITIES IN MODERN POETRY**

10:00 - 11:15 | Sala Nicolau D’Olwer

*Moderador: Jaume Subirana*

**Eduard Abelenda** (Universitat de Barcelona)

Canals cap a Flandes: Guido Gezelle i *Lo gayter del Llobregat*

**Ronald Puppo** (Universitat de Vic)

Contrast and Confluence in Verdaguer’s and Maragall’s Poetic Peopling of Barcelona

**Margalida Pons** (Universitat de les Illes Balears)

El plaer com a reacció química: ciència, subjectivitat i transferències atòpiques en la poesia d’Àngel Terron

**SOCIAL IMAGERY IN EARLY MEDIA**

10:00 - 11:15 | Sala Pere Coromines

*Moderador: Gabriel Sansano*

**Lucila Mallart** (University of Nottingham)

Amèrica com espai per a la modernitat: la visualització de les colònies espanyoles a la premsa catalana de 1880

**Mònica Sales de la Cruz** (Universitat Rovira i Virgili)

Les rondalles d'enginy publicades a la premsa catalana dels segles XIX i XX: corpus, anàlisi i consideracions

**Paula Sprague** (University of Virginia)

A Positivist/Romantic Project: *El Propagador de la Libertad* and *El poeta y el banquero*

**TRANSLATION AND THE RE-POSITIONING OF CATALAN LITERATURE**

10:00 - 11:15 | Sala Prat de la Riba

*Organitzador i moderador: Peter Bush*

**Peter Bush** (Freelance)

Translation: One Way to Release Catalan Literature from the Margins

**Dominic Keown** (Fitzwilliam College)

Translate and Assimilate? The Selected Verse of Vicent Andrés Estellés in English

**NEW VISIONS OF 20TH CENTURY LITERATURE**

11:30 - 12:45 | Sala Pi i Sunyer

*Moderador: David R. George*

**Francesc Morales** (University of Florida)

La transició, una qüestió de temps a *Memòries d'un futur bàrbar* de Montserrat Julió

**Barbara Luczak** (Universitat A. Mickiewicz)

Entre literatura i divulgació científica: les novel·les de Martí Domínguez Romero

**Mercè Altimir Losada** (Universitat Autònoma de Barcelona)

La visió de Catalunya al Japó a través dels epílegs i altres elements paratextuals de dues traduccions al japonès d'inicis dels anys noranta

**Gabriela Andreea Badica** (Stanford University)

A Door that Opens Before an Unsuspected World: Tracing the Concept of Adventure in Josep Pla's *On Adventure and Travel* (1928) and *Four Worlds* (1942), and Gaziél's *Diary of a Student in Paris* (1915)

| DILLUNS, 29 DE JUNY, DE 2015

**VIEWS ON THE EVERYDAY**

11:30 - 12:45 | Sala Nicolau D'Olwer

*Organitzador i moderador: Enric Bou*

**Enric Bou** (Universit  Ca' Foscari Venezia)

Figures de la bibliom ncia: la Barcelona de Josep Pedrals

**Lluís Quintana i Trias** (Universitat Autònoma de Barcelona)

*N obe en tramvia* o la vida quotidiana transcendida

**Jaume Subirana** (Universitat Oberta de Catalunya)

Espais interiors de la poesia catalana moderna

**Xavier Pla** (Universitat de Girona)

Dietarisme i quotidianitat. Inquietuds d'un lector de diaris

**TRANSPOSI , IMITACIÓ, I CÒPIA EN LA PR CTICA DE LA  
TRADUCCIÓ DEL SEGLE XV**

11:30 - 12:45 | Sala Pere Coromines

*Organitzador i moderador: Albert Lloret*

**Henry Berlin** (State University of New York at Buffalo)

From Transposition to Transportation in Joan Roís de Corella's *Tragèdia de Caldesa*

**Pau Ca iguerall Batlloera** (University of Massachusetts-Amherst)

*La Glòria d' Amor* de Rocabertí i els processos d'adaptació de Dante

**Marta Marfany** (Universitat Pompeu Fabra)

El *Commento* de Landino en català: traductor i copistes

**BODY POLITICS IN CONTEMPORARY CATALAN SOCIETY (1)**

11:30 - 12:45 | Sala Prat de la Riba

*Organitzadora i moderadora: Montserrat Lunati*

**Louise Johnson** (Sheffield University)

The Body Royal: Oedipal Fluids in Guillem Viladot's *Carles*

**Eva Bru** (Bangor University)

Embodied Memory: The Shadow in the Artwork of Eulàlia Valldosera

**Neus Real** (Universitat Autònoma de Barcelona)

Nous cossos, nous subjectes? Les narradores catalanes dels anys trenta i la representació de la nova dona del segle XX

**EL LLEGAT I PERVIVÈNCIA DE RAMON LLULL EN EL 8È  
CENTENARI DE LA SEVA MORT (1315-2015)**

1:15 - 2:30 | Sala Pi i Sunyer

*Organitzadora: Montserrat Piera*

*Moderador: Larry Simon*

**Montserrat Piera** (Temple University)

Les imatges fetes paraula: la *Vita coetanea* de Ramon Llull il·luminada a l' *Electorium* de Thomas le Myésier

**Carol Smolen** (Bucks County Community College)

Tears on the Journey: Blanquerna's Compunction in Ramon Llull's *Llibre d' Evast e Blanquerna*

**Amy Austin** (University of Texas at Arlington)

Reading Translatio Studii in the Worlds of Ramon Llull

**LA SITUACIÓ SOCIOLINGÜÍSTICA DEL CATALÀ A  
CATALUNYA AVUI DIA: LECTURES I RELATS**

1:15 - 2:30 | Sala Pere Coromines

*Organitzador i moderador: Llorenç Comajoan*

**Llorenç Comajoan** (Universitat de Vic/CUSC-UB)

Introducció: relats al voltant de la situació sociolingüística del català

**F. Xavier Vila** (Universitat de Barcelona)

La situació sociolingüística actual des d'un enfocament demolingüístic quantitatiu

**David Block** (ICREA/Universitat de Lleida)

La situació sociolingüística actual des d'un enfocament qualitatiu i crític

**BODY POLITICS IN CONTEMPORARY CATALAN SOCIETY (2)**

1:15 - 2:30 | Sala Prat de la Riba

*Organitzadora i moderadora: Montserrat Lunati*

**Montserrat Lunati** (Cardiff University)

El cos entre néixer, desnéixer i morir a Mercè Rodoreda, Imma Monsó i Maria Mercè Marçal

**Isabel Marcillas** (Universitat d'Alacant)

La imatge de la dona a través de la cartellística catalana: de la República a les darreries del segle XX

---

---

El cos a la literatura catalana: Recital d'Elvira Prado-Fabregat amb Pau Figueres a la guitarra

---

---

**REUNIÓ JUNTA NACS**

2:30 - 4:30 | Sala Puig i Cadafalch

| DILLUNS, 29 DE JUNY, DE 2015

**SESSIÓ PLENÀRIA: SOBRE EL MALESTAR EN LA TRADUCCIÓ (1)**

**LITERATURA CATALANA I/EN TRADUCCIÓ: VISIBILITAT/  
INVISIBILITAT, IDENTITAT/ALTERITAT**

4:30 - 6:00 | Sala Prat de la Riba

*Organitzadora: Mary Ann Newman*

*Moderador: Francesc Parcerisas* (Universitat Autònoma de Barcelona)

**Mary Ann Newman** (Fundació Farragut)

Pulling Back the Curtain in 1932: Sagarra and Private Life in Barcelona

**Mario Santana** (University of Chicago)

The Non-Catalan Catalan Literature

**Lawrence Venuti** (Temple University)

Translating J.V. Foix's *Daybook 1918*: The Strangeness of Minority

*Relatora: Marta Marin-Dòmine*

**SESSIÓ PLENÀRIA: SOBRE EL MALESTAR EN LA TRADUCCIÓ (2)**

**TRAVESSIES I TRANSFERÈNCIES: LA TRADUCCIÓ I  
L'ADAPTACIÓ TEATRAL A CATALUNYA**

6:30 - 8:00 | Sala Prat de la Riba

*Organitzadora i moderadora: Sharon Feldman* (University of Richmond)

**Sergi Belbel**

Traductor, autor i director

**Marc Rosich**

Traductor, autor i director

**Joan Sellent**

Traductor i professor

**Cristina Genebat**

Traductora, actriu i autora

**RECEPCIÓ INAUGURAL**

8:00 - 9:00 | Claustre

**Josep Roca-Pons | Mercè Vidal Tibbits**

Reconeixements



**TRADUCCIÓ I FRANQUISME (1)**

9:00 - 10:15 | Sala Puig i Cadafalch

*Organitzadores: Montserrat Bacardí i Pilar Godayol*

*Moderador: Francesc Parcerisas*

**Montserrat Bacardí** (Universitat Autònoma de Barcelona)

Teresa Pàmies: política i traducció

**Pilar Godayol** (Universitat de Vic)

Antonio Gramsci sota la dictadura franquista: les traduccions al català

**Eusebi Coromina** (Universitat de Vic)

Josep Carner i *Les floretes de sant Francesc* (1957)

**Montserrat Franquesa** (Universitat Autònoma de Barcelona)

Les traduccions d'Aristòfanes de Manuel Balasch per a la Fundació Bernat Metge: un cas d'autocensura

**CRIME, MORALITY, AND THE PUBLIC SPHERE**

9:00 - 10:15 | Sala Pi i Sunyer

*Moderador: Mario Santana*

**Diana Aramburu** (University of Chicago)

Redefining the Politics of Visibility and Vulnerability in Maria-Antònia Oliver's Crime Fiction

**Àlex Martín Escribà** (Universitat de Salamanca)

La novel·la negra i policíaca a Catalunya: de literatura de canya i cordill a literatura d'èxit

**Kelly Drumright** (University of Wyoming)

Moralitats periodístiques: la construcció de l'ethos d'Eugeni Xammar en els seus escrits des de Berlin (1930-1936)

**CONSTRUCTION OF FEMINITY IN CATALAN LITERATURE AND CULTURE**

9:00 - 10:15 | Sala Nicolau D'Olwer

*Moderadora: Montserrat Lunati*

**María Luisa Guardiola** (Swarthmore College)

Female Identity Formation: Interconnections and Performance in *La fabricant*a

**Magdalena Coll Carbonell** (Edgewood College)

'Esvair-se darrera la personalitat hegemònica.' Dues escriptores: María (Lejárraga) Martínez Sierra i Anna Murià

**Teresa M. Greppi** (University of Illinois at Urbana-Champaign)

The Other's Nation: The Nexus between Nation and Gendered Subjectivity in the Poetry of Josepa Massanés Dalmau

| DIMARTS, 30 DE JUNY, DE 2015

**TAULA RODONA: LINGÜÍSTICA I COMUNICACIÓ**

**L'ENSENYAMENT DE CATALÀ COM A SEGONA LLENGUA:  
BALANÇ I REPTES**

9:00 - 10:15 | Sala Pere Coromines

*Organitzador i moderador: Llorenç Comajoan*

**Llorenç Comajoan** (Universitat de Vic/CUSC-UB)

L'adquisició del català com a segona llengua: hi ha una perspectiva de disciplina?

**Ignasi Massaguer** (Institut Ramon Lull)

L'ensenyament del català a l'exterior: perspectives actuals

**Carme Bové** (Consorci per a la Normalització Lingüística)

L'ensenyament del català com a segona llengua a Catalunya

**Albert Lloret** (University of Massachusetts Amherst)

L'ensenyament del català als Estats Units

**Guillem Molla, Adrià Castells** (University of Massachusetts Amherst)

L'ensenyament del català al Regne Unit

**LA CONSOLIDACIÓ DEL TEATRE CATALÀ ENTRE 1855 I  
1874: UNA EVOLUCIÓ POC CONEGUDA**

9:00 - 10:15 | Sala Prat de la Riba

*Organitzador i moderador: Gabriel Sansano*

**Gabriel Sansano** (Universitat d'Alacant)

L'actor Joaquim Garcia Parreño i la consolidació del teatre breu de costums a València (1857-1868)

**Ramon Bacardit** (INS Montserrat Miró i Vilà)

Del sàinet a la comèdia de costums. El teatre en català entre 1855 i 1870 al Principat

**Aurèlie Vialette** (Stony Brook University)

Teatre efímer del carrer i director de barri: Rossend Arús i Arderiu

**TRADUCCIÓ I FRANQUISME (2)**

10:30 - 11:45 | Sala Puig i Cadafalch

*Organitzadores: Montserrat Bacardí and Pilar Godayol*

*Moderador: Manuel Llanas*

**Jordi Jané-Lligé** (Universitat Autònoma de Barcelona)

Models de llengua en les traduccions del tardo-franquisme

**Jordi Cornellà-Detrell** (University of Glasgow)

Lectors, distribució i promoció de llibres durant el segon franquisme

**Teresa Julio** (Universitat de Vic)

Carme Serrallonga enfront de Georg Büchner i la censura franquista

**Teresa Iribarren** (Universitat Oberta de Catalunya)

Recuperar traduccions inèdites per a internautes: el cas de *Lilla dels pingüins*, d'Anatole France, en traducció de J.F. Vidal Jové

**FIGURES CABDALS DE LA CULTURA MEDIEVAL A LA CORONA  
D'ARAGÓ**

10:30 - 11:45 | Sala Pi i Sunyer

*Organitzadora: Montserrat Piera*

*Moderadora: Donna Rogers*

**Larry Simon** (Western Michigan University)

Death of a Warrior: The Final Years (1273-1276) of Jaume I, 'el Conqueridor,' as seen in the registered Valencian documents from Burns's forthcoming *Diplomatarium* vol. V (docs. 1501-2068)

**Lesley Twomey** (Northumbria University)

St. Anne, a Woman of Substance: The Mother of the Virgin in Isabel de Villena's *Vita Christi* and in Roís de Corella's *Vida de Santa Anna*

**Alberto Ferreiro** (Seattle Pacific University)

Sancte Agnetis, màrtir e verge as Model Virgin for Laity and Clergy in St. Vicent Ferrer's *Catalan Sermon*

**Cèlia Nadal** (Universitat Pompeu Fabra)

'Amor li plau que perda lo parlar'. La inversió del tema de la pèrdua de la paraula de l'enamorat en Ausiàs March: transmissions, traduccions i interpretacions

**REPERTORIS I PRÀCTIQUES LINGÜÍSTIQUES EN LA  
TRANSICIÓ EDUCATIVA. UNA VISIÓ DES DELS TERRITORIS  
DE PARLA CATALANA**

10:30 - 11:45 | Sala Nicolau D'Olwer

*Organitzador: Avel·lí Flors*

*Moderador: Xavier F. Vila*

**Avel·lí Flors** (Universitat Oberta de Catalunya/Universitat de Barcelona (CUSC-UB))

Els condicionants de les tries lingüístiques en la transició educativa. Una aproximació discursiva

**Llorenç Comajoan**(Universitat de Vic/CUSC-UB), **Mariona Casas** (Universitat de Vic)

Les habilitats orals de l'alumnat de primària i secundària: un estudi longitudinal

**Vanessa Bretxa** (Universitat de Barcelona (CUSC-UB))

Trajectòries sociolingüístiques en la transició educativa

**Natxo Sorolla** (Universitat de Barcelona (CUSC-UB))

Transicions en els rols sociolingüístics: anàlisi de xarxes i tries lingüístiques

*Relatora: Susan Frekko*

| **DIMARTS, 30 DE JUNY, DE 2015**

**THE WORD AND THE IMAGE (1)**

10:30 - 11:45 | Sala Pere Coromines

*Moderador: Jordi Larios*

**Glòria Bordons** (Universitat de Barcelona), **Carlota Caulfield** (Mills College Oakland)  
Joan Brossa: relacions amb poetes experimentals internacionals a partir de la seva correspondència

**Carles Cortés Orts** (Universitat d'Alacant)  
La crítica social i la visibilitat de la cultura catalana en la cartellística d'Antoni Miró

**Matylda Figlerowicz** (Harvard University)  
Espriu, Grau-Garriga and Benito: the Motif of the Bull in the 20th-Century Catalan Artistic Production

**Mercè Picornell Belenguier** (Universitat de les Illes Balears)  
Reflexions sobre l'agència, la resistència i la representació en la cultura catalana des del muntatge 25%

**CONTEMPORARY CATALAN CINEMA**

10:30 - 11:45 | Sala Prat de la Riba

*Organitzador i moderador: Anton Pujol*

**Lídia Carol Geronès** (Universitat de Verona)  
L'imaginari cinematogràfic de *Fortuny* (1983) de Pere Gimferrer

**Jaume Martí-Olivella** (University of New Hampshire)  
El nou documental transgenèric català: *La Plaga* (2013) de Neus Ballús.

**Agustín Rico-Albero** (University of Hertfordshire)  
Film as a site for debate: Recent Catalan political cinema

**CATALAN LITERATURE IN TRANSLATION**

12:15 - 1:30 | Sala Puig i Cadafalch

*Moderadora: Mary Ann Newman*

**Maria-Sabina Draga Alexandru** (University of Bucharest)  
Romanian Translations of Catalan Literature: Between Historical Memory and European Identity

**Maria Pilar Perea** (Universitat de Barcelona)  
Les traduccions a l'anglès i al castellà de les rondaies mallorquines d'Antoni M. Alcover

**Mònica Marcos-Llinàs** (University of Missouri)  
Antoni Maria Alcover i la seva traducció

**Laura Vilardell Domènech** (Universitat de Vic)  
Inventory and Analysis of the Translations of English-Language Authors in the Catalan-Language Series Isard (1962-1971)

THE WORD AND THE IMAGE (2)

12:15 - 1:30 | Sala Pi i Sunyer

*Moderador: Jaume Martí-Olivella*

**Ofelia Ferrán** (University of Minnesota)

‘Los niños se ven allí, en la hoja, reflejados.’ Resistance and Exchange between Image and Word in Antoni Benaiges’s *El mestre que va prometre el mar*

**Robert Casas Roigé** (Stanford University)

Post-polio en democràcia: traçant latències del franquisme

**Maria Dasca** (Universitat Pompeu Fabra)

Meitat gest, meitat silenci. Una anàlisi de tres adaptacions cinematogràfiques de 1969

NEW VISIONS IN CATALAN THEATRE

12:15 - 1:30 | Sala Nicolau D’Olwer

*Moderadora: Sharon Feldman*

**Susanna Pérez-Pàmies** (University of Colorado at Boulder)

Qui som els catalans? Noves tendències del teatre català contemporani

**Anton Pujol** (University of North Carolina at Charlotte)

Lluïsa Cunillé’s *Après moi, le déluge* or staging liminality

**Eva Espasa** (Universitat de Vic)

Traduccions teatrals i teatres nacionals

**Elena Cueto Asín** (Bowdoin College), **David R. George** (Bates College)

‘Playing Japanese’ in Catalan: Dagoll Dagom’s *Revival of Gilbert and Sullivan’s The Mikado*

VISUAL REGIMES IN CATALAN POETRY

12:15 - 1:30 | Sala Pere Coromines

*Organitzador i moderador: Jordi Larios*

**Jordi Larios** (University of Saint Andrews)

Between Noucentisme and the Assassination of Painting: Joan Miró’s *Paysage Catalan (The Hunter)* and *The Tilled Field*

**Elza Adamowicz** (Queen Mary University of London)

Antoni Tàpies: the Artist, the Poet and the Book

**Glòria Bordons** (Universitat de Barcelona)

Brossa i Tàpies, la poètica del paper

**Javier Letrán** (University of St Andrews)

On Our Blindness: Pieter Bruegel the *Elder* and Salvador Espriu’s *Per al llibre de salms d’aquests vells cecs*

| **DIMARTS, 30 DE JUNY, DE 2015**

**CATALANITATS QUEER**

12:15 - 1:30 | Sala Prat de la Riba

*Organitzador i moderador: Isaias Fanlo*

**Isaias Fanlo** (University of Chicago)

De la gàbia a l'escenari: de l'homosexualitat reprimida d'*Ocells i llops* a quatre representacions diferents en la dramaturgia catalana contemporània

**Paul Julian Smith** (CUNY Graduate Center)

*Carícies and Ventdelplà: Queer Characters and Media Specificities*

**Alberto Mira** (Universitat Autònoma de Barcelona/Oxford Brookes University)

Infantesa queer/mirada perversa: cap a la construcció del nen queer a les narratives autobiogràfiques de Terenci Moix

**IN MEMORIAM: JOSEP-MIQUEL SOBRER**

1:45 - 2:30 | Sala Prat de la Riba

**REUNIÓ EDITORS CATALAN REVIEW**

2:45 - 3:30 | Sala Puig i Cadafalch

**REUNIÓ EDITORS CATALAN REVIEW I JUNTA DE LA NACS**

3:30 - 4:15 | Sala Puig i Cadafalch

**SESSIÓ PLENÀRIA: REGIMS DE VISIBILITAT I CULTURES VISUALS (1)**

**UN CINEMA DE LA SINGULARITAT**

4:30 - 6:00 | Sala Prat de la Riba

*Organitzador i moderador: Jordi Balló* (Universitat Pompeu Fabra)

**Neus Ballús**

Directora

**Eva Vila**

Directora

**Pere Portabella**

Director i productor

**Albert Serra**

Director i productor

**SESSIÓ PLENÀRIA: REGIMS DE VISIBILITAT I CULTURES VISUALS (2)**

**ART EN EL LÍMIT**

6:30 - 8:00 | Sala Prat de la Riba

*Organitzador i moderador: Antonio Monegal* (Universitat Pompeu Fabra)

**Francesc Torres**

Artista

**Joan Fontcuberta**

Artista

**Frederic Amat**

Artista

| DIMECRES, 1 DE JULIOL, DE 2015

**VARIACIÓ LINGÜÍSTICA**

9:00 - 10:15 | Sala Puig i Cadafalch

*Moderadora: Maria-Rosa Lloret*

**Margalida Adrover Ginard** (Universitat de Barcelona)

Cap a una caracterització del català del Vallespir

**Laia Rosàs Redondo** (Universitat de Barcelona)

Aproximació a alguns clítics pronominals de la conca central de la Noguera Ribagorçana

**Laia Royo Casals** (Universitat de Barcelona)

Factors externs en la tria d'•lomorfs velaritzats dels verbs anar, fer, veure i haver a Manresa

**IMAGINING MODERN BARCELONA**

9:00 - 10:15 | Sala Pi i Sunyer

*Moderador: Enric Bou*

**Juan Herrero-Senés** (University of Colorado at Boulder)

Barcelona, 1938: imant dels escriptors

**Gaspar Jaén i Urban** (Universitat d'Alacant), **Marco Lucchini** (Politecnico di Milano)

A Tale of Two Cities: Milà-Barcelona, anys 50-60

**Ignasi Gozalo i Salellas** (University of Pennsylvania)

Branding Barcelona: una hiperrealitat fallida

**H. Rosi Song** (Bryn Mawr College)

Branding a City, Branding the Future: The Case for Barcelona

**POLITICAL ENGAGEMENT IN MARIA-MERCÈ MARÇAL'S  
POETRY**

9:00 - 10:15 | Sala Nicolau D'Olwer

*Moderadora: Glòria Bordons*

**Caterina Riba Sanmartí** (Universitat de Vic)

El compromís polític en els poemes de primera època de Maria-Mercè Marçal

**Sandrine Ribes** (Université Paul-Valéry Montpellier III)

Reescriptura feminista del conte tradicional català *La rateta que escombrava l' escaleta* per Maria-Mercè Marçal



TRANSLATION AND AGENCY IN LATE MEDIEVAL AND EARLY  
MODERN CATALONIA AND BEYOND

9:00 - 10:15 | Sala Pere Coromines

*Organitzadora: Núria Silleras-Fernández*

*Moderador: Brian A. Catlos*

**John Dagenais** (University of California Los Angeles)  
Translation and Pedagogy in Ramon Llull's *Doctrina Pueril*

**Hollie Allen** (University of Colorado at Boulder)  
Els límits de la fortuna: negociant feminitat i poder a *Curial e Guelfa*

**Zita Rohr** (University of Sydney)  
Family Matters: Bending the (A)Gender for the Good of the Firm

FONÈTICA I LÈXIC DEL CATALÀ

10:30 - 11:45 | Sala Puig i Cadafalch

*Moderadora: Josefina Carrera-Sabaté*

**Imma Creus Bellet** (Universitat de Lleida), **Josefina Carrera-Sabaté** (Universitat de Barcelona)  
Actituds, usos i variació fonètica en adolescents lleidatans multilingües

**Josefina Carrera-Sabaté** (Universitat de Barcelona)  
Guies de pronunciació del català: dels suprasegments als segments. Una proposta d'aprenentatge autònom

**Esteve Clua** (Universitat Pompeu Fabra)  
Anàlisi de la distància lingüística en els eixos espacial i temporal: aspectes fonològics i morfològics del català (Projecte ADLET)

**Maria-Rosa Lloret** (Universitat de Barcelona)  
Creació lèxica en la derivació apreciativa del català

PROCESSOS DE TRANSFERÈNCIA I RECEPCIÓ CULTURAL DE  
LA LITERATURA CATALANA

10:30 - 11:45 | Sala Pi i Sunyer

*Organitzadora: Pilar Arnau i Segarra*

*Moderadora: Margalida Pons*

**Pilar Arnau i Segarra** (Universitat de les Illes Balears)  
De *La ruta dels cangurs* a *Das Mallorca-Komplott*: les traduccions dels títols de literatura catalana contemporània a l'alemany. Anàlisi titològica

**Miquel Pomar** (Manchester University)  
Catalunya serà cosmopolita o no serà. Promoció institucional de la literatura escrita per estrangers

**Elisabeth Gayà** (Universitat de les Illes Balears), **Maria Ruíz** (Universitat de les Illes Balears)  
La marginalitat de Bartomeu Fiol: dietarista ocasional, poeta eventual

| DIMECRES, 1 DE JULIOL, DE 2015

**TOURISM, GASTRONOMY, AND GLOBALIZATION IN  
CONTEMPORARY CATALAN CULTURE**

10:30 - 11:45 | Sala Nicolau D'Olwer

*Moderador: William Viestenz*

**Anna Casas Aguilar** (University of Northern British Columbia)  
Una qüestió de gènere? Turisme i el Mediterrani català

**Nora Lynn Gardner** (Indiana University)  
Menacing Michelin Stars: Translating Glocalized Gastronomy in Empar Moliner's *No hi ha terceres persones*

**Carme Oriol** (Universitat Rovira i Virgili)  
Les llegendes contemporànies: una manifestació literària de la globalitat

**Kelly Moore** (University of Wyoming)  
Barcelona For Sale: The Commodification of the City with Images in Study Abroad Marketing

**TRANSFORMACIONS I TRADUCCIONS DE TEXTOS CATALANS EN LA  
TRANSICIÓ ENTRE L'ÈPOCA MEDIEVAL I EL RENAIXEMENT**

10:30 - 11:45 | Sala Pere Coromines

*Organitzadora i moderadora: Montserrat Piera*

**Núria Silleras-Fernández** (University of Colorado)  
Traduint la cultura catalana a l'Imperi dels Àustries: gènere, política i ideologia

**Albert Lloret** (University of Massachusetts Amherst)  
La domesticació de la poesia d'Ausiàs March en el Renaixement hispànic

**Gemma Pellissa** (Harvard University)  
Traduir i comentar les *Metamorfosis* d'Ovidi a partir de Boccaccio

**THE QUESTION OF SOVEREIGNTY IN CONTEMPORARY  
CATALONIA**

10:30 - 11:45 | Sala Prat de la Riba

*Moderador: Javier Krauel*

**Montserrat Sendra** (Universitat de Barcelona), **Xavier F. Vila** (Universitat de Barcelona)  
La discussió sobre l'estatus de les llengües en una Catalunya independent: anàlisi d'un debat públic

**Albert Morales Moreno** (Universitat Pompeu Fabra)  
EAC 2006: el vocabulari que marca l'abans i el després de la negociació

**Francesc Foguet i Boreu** (Universitat Autònoma de Barcelona)  
Baltasar Porcel: 'Se le considera como persona cuyas ideas políticas se inclinan hacia el separatismo catalán' (1967-1972)

**LES REPRESENTACIONS LINGÜÍSTIQUES DE FAMÍLIES  
TRANSNACIONALS A BARCELONA: VALORS TRANSFERITS I  
VALORS EN TRANSICIÓ**

12:15 - 1:30 | Sala Puig i Cadafalch

*Organitzador: Nicola Vaiarello*

*Moderadora: Makiko Fukuda*

**Nicola Vaiarello** (Universitat de Barcelona)

Ideologies lingüístics en el Liceo italià de Barcelona: anàlisi d'un context educatiu multilingüístic

**Francesca Walls** (Universitat de Barcelona)

Les representacions lingüístiques dels pares britànics revisited: transicions representacionals dos anys i mig més tard

**Makiko Fukuda** (Universitat Autònoma de Barcelona/CUSC-UB)

Actituds lingüístiques de les famílies a l'Escola Complementària de la llengua japonesa de Barcelona

**THINKING 1714: A MEMORY EVENT FOR CATALONIA**

12:15 - 1:30 | Sala Pi i Sunyer

*Organitzador i moderador: Edgar Illas*

**Edgar Illas** (Indiana University)

1714-2014: Un esdeveniment de memòria per al nou estat

**William Viestenz** (University of Minnesota)

1714 as Remnant: 21st-Century Catalan Separatism after the Fold

**Javier Krauel** (University of Colorado at Boulder)

Public Emotions and the Commemorations of 1714

**POPULAR THEATRE THROUGH THE AGES**

12:15 - 1:30 | Sala Nicolau D'Olwer

*Moderador: Carles Jérez i Farran*

**Conxita Domènech** (University of Wyoming)

Entremés de los labradores: l'allotjament dels terços castellans durant la Guerra dels Segadors

**Marina Zaragoza Pérez** (Universitat de València)

La cultura popular: en Josep Bernat i Baldovi

**Joan Martori** (Institut Montserrat Miró i Vilà/Societat Verdaguer)

El general Francisco Franco, conqueridor del Paral·lel

**David J. George** (University of Swansea-University of Leeds)

Visual Manifestations of the commedia dell'arte in Early Twentieth-Century Catalan Theatre

| DIMECRES, 1 DE JULIOL, DE 2015

**EL MÓN DE LA CAVALLERIA A LA CORONA D'ARAGÓ  
MEDIEVAL**

12:15 - 1:30 | Sala Pere Coromines

*Organitzadora: Montserrat Piera*

*Moderador: Henry Berlin*

**Ana Pairet** (Rutgers University)

París e Viana i les primeres històries cavalleresques impreses a Catalunya

**Erica O'Brien Gerbino** (Temple University)

Beyond the Damsel in Distress Motif: Women in the 15th Century Catalan Chivalry Novels *Curial e Güelfa* and *Tirant lo Blanc*

*Relatora: Montserrat Piera*

**ASSEMBLEA SOCIS NACS**

1:30 - 2:30 | Sala Prat de la Riba

**SESSIÓ PLENÀRIA**

**ESTUDIS CATALANS I LA NOVA SOBIRANIA (1)**

4:30 - 6:00 | Sala Prat de la Riba

*Organitzador, moderador i relator: Edgar Illas* (Indiana University)

**Joan Ramon Resina** (Stanford University)

**Elena Delgado** (University of Illinois at Urbana-Champaign)

**Josep-Anton Fernández** (Universitat Oberta de Catalunya/IRL)

**SESSIÓ PLENÀRIA: ESTUDIS CATALANS I LA NOVA SOBIRANIA (2)**

**LA LITERATURA CONTEMPORÀNIA I LA POLÍTICA**

6:30 - 8:00 | Sala Prat de la Riba

*Organitzador, moderador i relator: William Viestenz* (University of Minnesota)

**Borja Bagunyà**

Escriptor

**Hèctor López Bofill**

Escriptor

**Joan Todó**

Escriptor

**LLIURAMENT PREMI NACS I RECEPCIÓ DE CLAUSURA**

8:00 - 9:00 | Claustre

